

317 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 04 18

Regierungsvorlage

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUM-ORGANISATION

Die Republik Österreich
und

die Europäische Weltraumforschungs-Organisation, die durch das am 14. Juni 1962 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründet worden ist und ihre Tätigkeit seit dem 31. Mai 1975 unter dem Namen Europäische Weltraumorganisation ausübt (im folgenden „die Organisation“ genannt) und deren Rechte und Verpflichtungen von der Organisation bei Inkrafttreten des Übereinkommens vom 30. Mai 1975 über die Errichtung einer Europäischen Weltraumorganisation übernommen werden —

IN DER ERWÄGUNG, daß die Republik Österreich und die Organisation gewillt sind, ihre ausschließlich friedlichen Zwecken dienende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen zu verstärken;

INGEDENK dessen, daß die Republik Österreich am Spacelab-Programm und am Programm für fortschrittliche Systeme und Technologien (ASTP) der Organisation sowie an den Studien für ein Programm zur Entwicklung einer schweren Plattform und einer Nutzlast (H/SAT) teilnimmt;

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE

La République d'Autriche
et

l'Organisation européenne de Recherches spatiales créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962, conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), et dont les droits et obligations seront repris par l'Agence à la date d'entrée en vigueur de la Convention du 30 mai 1975 portant création d'une Agence spatiale européenne,

CONSIDERANT la volonté de la République d'Autriche et de l'Agence de renforcer leur coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales,

RAPPELANT que la République d'Autriche participe au programme Spacelab et au programme de systèmes et de technologies de pointe (ASTP) de l'Agence, ainsi qu'à des études en vue d'un programme de développement d'une plateforme lourde et d'une charge utile (H/SAT),

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY

The Republic of Austria,
and

the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on 14 June 1962, carrying out its activities since 31 May 1975 under the name of the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and whose rights and obligations will be taken over by the Agency on the entry into force of the Convention of 30 May 1975 for the establishment of a European Space Agency,

CONSIDERING that the Republic of Austria and the Agency are resolved to increase their cooperation for exclusively peaceful purposes in the fields of space research and technology and their space applications,

RECALLING that the Republic of Austria participates in the Spacelab Programme and the Advanced Systems and Technology Programme of the Agency as well as in studies aimed at a programme for the development of a Heavy Platform and payload (H/SAT),

IM HINBLICK AUF den Antrag der Republik Österreich auf assoziierte Mitgliedschaft in der Organisation und in der Erwägung, daß der Rat der Organisation diesen Antrag angenommen und dabei den Wunsch geäußert hat, daß die Republik Österreich vor Ablauf dieses Abkommens erwägt, dem Übereinkommen vom 30. Mai 1975 über die Errichtung einer Europäischen Weltraumorganisation (im folgenden „das Übereinkommen“ genannt) beizutreten;

GESTÜTZT AUF Artikel XIV Absatz 3 des Übereinkommens;¹⁾

GESTÜTZT AUF die der Schlußakte der Bevollmächtigtenkonferenz zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation beigefügte Entschließung Nr. 1 —²⁾

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Gegenstand dieses Abkommens ist die Festlegung der Bedingungen für die Assoziierung der Republik Österreich mit der Organisation. Sobald sowohl das Übereinkommen als auch das vorliegende Abkommen in Kraft getreten sind, wird die Republik Österreich als assoziiertes Mitglied der Organisation im Sinne von Artikel XIV Absatz 3 des Übereinkommens betrachtet.

¹⁾ Artikel XIV Absatz 3:

„Diese Zusammenarbeit kann auch in Form einer Verleihung der Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds an Nichtmitgliedsländer geschehen, die sich verpflichten, zumindest zu den Untersuchungen zukünftiger Vorhaben nach Art. V, 1 a i beizutragen. Die einzelnen Bedingungen jeder assoziierten Mitgliedschaft werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten festgelegt.“

²⁾ Die Schlußakte sowie die ihr angeschlossenen Resolutionen betreffen vorwiegend die historische Entstehung des ESA-Gründungsübereinkommens und die internen Angelegenheiten der Organisation.

VU la demande présentée par la République d'Autriche en vue d'obtenir le statut de membre associé de l'Agence et considérant que le Conseil de l'Agence a accepté cette demande en exprimant le voeu qu'avant l'expiration du présent Accord, la République d'Autriche envisage d'adhérer à la Convention du 30 mai 1975 portant création d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « la Convention »),

VU l'article XIV.3 de la Convention,

VU la Résolution n° 1 annexée à l'Acte final de la Conférence des Plénipotentiaires pour la création d'une Agence spatiale européenne,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article premier

Le présent Accord a pour objet de définir les conditions régissant l'association de la République d'Autriche à l'Agence. A la date de l'entrée en vigueur de la Convention et du présent Accord, la République d'Autriche sera considérée comme membre associé de l'Agence au sens de l'article XIV.3 de la Convention.

HAVING REGARD to the application made by the Republic of Austria for associate membership of the Agency and considering that the Council of the Agency has accepted the request, expressing the wish that prior to the expiry of this Agreement, the Republic of Austria should consider to accede to the Convention of 30 May 1975 for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVING REGARD to Article XIV.3 of the Convention,

HAVING REGARD to Resolution n° 1 appended to the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Agency,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The purpose of this Agreement is to define the conditions of Plenipotentiaries for the Republic of Austria with the Agency. Once the Convention and this Agreement will have both entered into force, the Republic of Austria shall be considered as an Associate Member of the Agency within the meaning of Article XIV.3 of the Convention.

317 der Beilagen

3

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich beteiligt sich an den allgemeinen Studien für künftige Vorhaben, die Teil der grundlegenden Tätigkeiten der Organisation sind.

(2) Die Republik Österreich kann nach Einzelvereinbarungen zwischen den zuständigen österreichischen Stellen und der Organisation auch an anderen Teilen der obligatorischen, fakultativen oder betrieblichen Tätigkeiten der Organisation auf dem Gebiet des Weltraums in den Teilbereichen Wissenschaft, Nachrichtentechnik, Fernerkundung der Erde und Meteorologie, Geodäsie und Geodynamik, Transportsysteme und deren Nutzung, technologische Forschung und Entwicklung, Biologie und Medizin, Materialwissenschaften teilnehmen.

(3) Die gemäß Artikel 2 Absatz 2 abzuschließenden Einzelvereinbarungen haben das Programm, die Verpflichtungen der vertragsschließenden Parteien, den Zeitplan sowie den Gesamtumfang der finanziellen Aufwendungen und die sich daraus für die Vertragspartner ergebenden finanziellen Verpflichtungen festzulegen.

Artikel 3

(1) Die Republik Österreich leistet zu den bei der Durchführung der allgemeinen Studien nach Artikel 2 Absatz 1 entstehenden Kosten einen Beitrag, dessen Höhe gemäß Artikel XIII Absatz 1 des Übereinkommens auf der Grundlage ihres mittleren Volkseinkommens berechnet wird.

(2) Die Republik Österreich leistet jährlich einen Beitrag von 1 Prozent zum Nettobetrag der im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten. Dieser Beitrag wird ab 1. Jänner des auf das Inkraft-

Article 2

(1) La République d'Autriche participe aux études générales concernant des projets futurs, qui font partie des activités de base de l'Agence.

(2) La République d'Autriche peut également participer, conformément à des arrangements qui seront conclus entre les autorités autrichiennes compétentes et l'Agence, à d'autres éléments des activités obligatoires, facultatives ou opérationnelles conduites par l'Agence dans le domaine spatial et relevant des secteurs de la science, des télécommunications, de la téléobservation de la Terre et de la météorologie, de la géodésie et de la géodynamique, des systèmes de transport et de leur utilisation, de la recherche et du développement technologiques, de la biologie et de la médecine, ainsi que des sciences des matériaux.

(3) Les arrangements détaillés visés au paragraphe 2 fixent le programme à exécuter, les obligations des parties contractantes, le calendrier ainsi que le volume global des dépenses et les obligations financières qui en résultent pour les Parties contractantes.

Article 3

(1) La République d'Autriche contribue aux coûts exposés dans l'exécution des études générales mentionnées à l'article 2.1 à un taux établi sur la base de son revenu national moyen et selon les dispositions de l'article XIII.1 de la Convention.

(2) La République d'Autriche contribue annuellement pour une part de 1% aux frais communs fixes nets inscrits dans le budget général de l'Agence. Cette contribution commence à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'entrée

Article 2

(1) The Republic of Austria shall participate in the general studies concerning future projects which are part of the Agency's basic activities.

(2) The Republic of Austria may also, in accordance with detailed arrangements to be concluded between the competent Austrian authorities and the Agency, participate in other parts of the mandatory, optional or operational activities conducted by the Agency in the space field in the areas of science, telecommunications, remote sensing of the Earth and meteorology, geodesy and geodynamics, transportation systems and their use, technological research and development, biology and medicine, and material sciences.

(3) The detailed arrangements referred to in paragraph 2 above shall define the programme, the obligations of the contracting parties, and the time schedule, as well as the overall amount of expenditure involved and the financial obligations resulting therefrom for the contracting parties.

Article 3

(1) The Republic of Austria shall contribute to the costs of executing of the general studies referred to in Article 2.1 above at a rate calculated on the basis of its average national income, in accordance with the provisions of Article XIII.1 of the Convention.

(2) The Republic of Austria shall contribute annually 1% to the net fixed common costs included in the Agency's general budget. This contribution will start from the 1st of January of the year following the entry into force of this Agreement.

2

treten dieses Abkommens folgenden Jahres entrichtet. Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens wird dieser Beitrag die Beiträge der Republik Österreich zu den im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten ersetzen, die in Erfüllung der zwischen der Republik Österreich und der Organisation geschlossenen Abkommen, welche die Teilnahme an bestimmten Programmen und Aktivitäten der Organisation regeln, geleistet wurden. Folglich vermindern sich die von der Republik Österreich zu den genannten Programmen und Aktivitäten auf Grund der entsprechenden Abkommen geleisteten Beiträge um jenen Betrag, der als Beitrag zum Nettobetrag der im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten vorgesehen ist. Der oben genannte Prozentsatz wird in gegenseitigem Einvernehmen geändert, um Änderungen in der Beteiligung der Republik Österreich an den Aktivitäten und Programmen der Organisation Rechnung zu tragen.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Beiträge der Republik Österreich werden nach den geltenden Vorschriften und Verfahren der Organisation angepaßt und entrichtet.

Artikel 4

(1) Die Republik Österreich kann im Rat der Organisation durch höchstens zwei Delegierte vertreten werden, die Berater hinzuziehen können. Diese Delegierten haben Stimmrecht bei Fragen im Zusammenhang mit den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Tätigkeiten der Organisation sowie den anderen Tätigkeiten und Programmen, an denen die Republik Österreich gegebenenfalls später teilnimmt und haben bei anderen Fragen beratende Stimme.

(2) Die Republik Österreich hat beratende Stimme in allen

en vigueur du présent Accord; à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle se substitue aux contributions de la République d'Autriche affectées aux frais communs fixes du budget général en application des Accords entre la République d'Autriche et l'Agence qui régissent la participation de l'Autriche à certains programmes et activités de l'Agence. En conséquence, les contributions auxdits programmes et activités qui sont mises à la charge de la République d'Autriche en vertu desdits Accords, seront diminuées du montant affecté aux frais communs fixes nets du budget général de l'Agence tels qu'ils sont indiqués dans chacun de ces Accords. Le pourcentage susmentionné sera révisé d'un commun accord pour tenir compte des modifications intervenant dans la participation de la République d'Autriche aux activités et programmes de l'Agence.

(3) Les contributions de la République d'Autriche visées aux paragraphes 1 et 2 sont actualisées et acquittées conformément aux règles et procédures en vigueur de l'Agence.

Article 4

(1) La République d'Autriche peut être représentée au Conseil de l'Agence par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions liées aux activités de l'Agence visées à l'article 2.1 ainsi qu'aux autres activités et programmes auxquels la République d'Autriche participerait ultérieurement et ils ont voix consultative sur d'autres questions.

(2) La République d'Autriche a voix consultative au sein de

From the date of entry into force of the present Agreement, this contribution will replace the contributions of the Republic of Austria allocated to the fixed common costs under the Agency's general budget in implementation of the Agreements concluded between the Republic of Austria and the Agency and governing Austria's participation in certain programmes and activities of the Agency. Consequently, the contributions to the said programmes and activities borne by the Republic of Austria under the relevant Agreements will be reduced by the amount allocated to the net fixed common costs under the Agency's general budget, as indicated in the individual Agreements. The above percentage will be revised by mutual agreement to take account of changes in the participation of the Republic of Austria in the Agency's activities and programmes.

(3) The contributions of the Republic of Austria referred to in paragraphs 1 and 2 shall be updated and paid in conformity with the Agency's current rules and procedures.

Article 4

(1) The Republic of Austria may be represented on the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the Agency's activities referred to in Article 2.1 above and to other activities and programmes in which the Republic of Austria may subsequently participate, and shall have the right to be heard on other questions.

(2) The Republic of Austria shall have the right to be heard,

317 der Beilagen

5

nachgeordneten Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für Tätigkeiten zuständig sind, an denen die Republik Österreich teilnimmt, wenn diese Gremien die genannten Tätigkeiten betreffende Fragen behandeln, und hat Stimmrecht bei diesbezüglichen Entscheidungen.

(3) Die Republik Österreich ist in den Programmräten der Organisation für die fakultativen Programme, an denen sie teilnimmt, vertreten. Die Ausübung des Stimmrechtes wird in den in Artikel 2 Abs. 2 genannten Einzelvereinbarungen geregelt.

(4) Die Republik Österreich kann beantragen, daß sie in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien, Arbeitsgruppen oder Programmräte durch Beobachter vertreten wird, wenn andere Fragen behandelt werden.

Artikel 5

(1) Vorbehaltlich der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Einzelvereinbarungen bemüht sich die Organisation, der Republik Österreich bei der geographischen Verteilung der Arbeiten für Tätigkeiten, an denen sie teilnimmt, in gleichem Maße wie den Mitgliedstaaten einen angemessenen industriellen Rückfluß zu gewährleisten.

(2) Die Organisation wird österreichischen Experten den Zugang zu Daten wissenschaftlicher Satelliten der Organisation ermöglichen.

Artikel 6

Die Republik Österreich hat in gleichem Maße wie die Mitgliedstaaten Zugang zu den Informationen einschließlich Auftragnehmerberichten, die die Tätigkeiten betreffen, an denen sie teilnimmt.

tous les organes subsidiaires de l'Agence qui ont compétence à quelque titre que ce soit pour traiter des activités de l'Agence auxquelles la République d'Autriche participe, lorsque ces organes examinent des questions relatives auxdites activités; elle a voix délibérative lors de la prise de décisions s'y rapportant.

(3) La République d'Autriche est représentée aux réunions des Conseils directeurs de programme de l'Agence pour les activités facultatives auxquelles elle participe. L'exercice du droit de vote est réglé par les arrangements détaillés visés à l'article 2.2.

(4) La République d'Autriche peut demander à être représentée à titre d'observateur aux réunions de tout organe subsidiaire, groupe de travail ou Conseil directeur de programme lorsque d'autres questions y sont traitées.

Article 5

(1) L'Agence s'efforce d'assurer à la République d'Autriche un retour industriel équitable, dans la même mesure qu'aux Etats membres, en ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités auxquelles la République d'Autriche participe, sous réserve des arrangements détaillés visés à l'article 2.2.

(2) L'Agence donne aux experts autrichiens la possibilité d'accéder aux données de ses satellites scientifiques.

Article 6

La République d'Autriche a accès, dans la même mesure que les Etats membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités auxquelles elle participe.

in all those subordinate bodies of the Agency that are competent in any capacity to deal with activities of the Agency in which the Republic of Austria is participating, when such bodies examine questions pertaining to those activities, and vote when decisions relating thereto are taken.

(3) The Republic of Austria shall be represented at meetings of the Programme Boards of the Agency, for those optional programmes in which the Republic of Austria participates. The exercise of the right to vote shall be governed by the detailed arrangements provided for in Article 2.2.

(4) The Republic of Austria may ask to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body, working group or Programme Board when such meetings are dealing with other matters.

Article 5

(1) The Agency shall endeavour to ensure a fair industrial return to the Republic of Austria, to the same extent as provided to its Member States, with respect to the geographical distribution of work relating to the activities in which the Republic of Austria is participating, subject to the detailed arrangements referred to in Article 2.2.

(2) The Agency shall give Austrian experts access to the data of the Agency's scientific satellites.

Article 6

The Republic of Austria shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contractual reports, relating to the activities in which the Republic of Austria participates.

Artikel 7

(1) Die Republik Österreich gewährt folgende Vorrechte:

- a) Werden von der Organisation Käufe von erheblichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von erheblichem Wert in Anspruch genommen, und steht eine Umsatzsteuerentlastung nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Ausfuhrumsätze nur deshalb nicht zu, weil die hierfür erforderliche Ausfuhr nicht vorliegt, so wird die Umsatzsteuer der Organisation vergütet. Diese Vergütung wird unter sinngemäßer Anwendung jener Bestimmungen erfolgen, die für die Umsatzsteuervergütung an die in Österreich errichteten ausländischen Vertretungsbehörden gelten.
- b) Die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte sind von der direkten Besteuerung befreit.
- c) Bedienstete der Organisation sind von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegüsse, die sie für gegenwärtige oder frühere Dienste für die Organisation erhalten, befreit; diese Befreiung erstreckt sich auf Unterstützungen an die Familienangehörigen der Bediensteten.
- d) Gegenstände, die von der Organisation oder für sie für ihre amtliche Tätigkeit ein- oder ausgeführt werden, sind bei der Ein- oder Ausfuhr von Zöllen und anderen Abgaben sowie von wirtschaftlichen Einfuhrverboten und -beschränkungen befreit.
- e) Der Verkehr von Veröffentlichungen, Dokumenten und Informationsmaterial der Organisation in Österreich unterliegt keiner Beschränkung.

Article 7

(1) La République d'Autriche accorde les privilèges suivants:

- a) Si l'Agence effectue des achats ou utilise des services d'un montant important et ne peut obtenir d'exonération de la taxe sur les ventes en vertu de la réglementation nationale, uniquement parce que les exportations n'ont pas effectivement lieu, cette taxe lui sera remboursée. Le remboursement s'effectuera en application des dispositions pertinentes qui régissent les remboursements de la taxe sur les ventes aux représentations diplomatiques installées en Autriche.
- b) L'Agence, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.
- c) Les membres du personnel de l'Agence bénéficient de l'exemption fiscale pour leurs traitements, émoluments, indemnités et pensions perçus au titre de leurs services présents ou passés dans le cadre de l'Agence; cette exemption s'étend aux allocations versées aux membres de leur famille.
- d) Les objets importés ou exportés par l'Agence ou pour son compte pour l'exercice de ses activités officielles sont exemptés des droits et taxes d'entrée et de sortie ainsi que de toutes interdictions et restrictions d'importation.
- e) La circulation en Autriche des publications, des documents et des matériels d'information de l'Agence n'est soumise à aucune restriction.

Article 7

(1) The Republic of Austria shall grant the following privileges:

- (a) If the Agency makes purchases of considerable value or avails itself of services of considerable value, and a sales tax exemption cannot be had under the domestic regulations on export sales simply because the exports required for this do not take place, the sales tax will be refunded to the Agency. This refund will be made by applying as appropriate the provisions which are valid for sales tax refunds to foreign diplomatic representations established in Austria.
- (b) The Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
- (c) Staff members of the Agency shall be exempt from taxes on their salaries, emoluments, benefits and pensions received in respect of current or previous service with the Agency; such exemption shall also extend to benefits paid to members of their families.
- (d) Goods imported or exported by the Agency or on its behalf for the purposes of its official activities shall be exempt from import and export duties and taxes and from all import prohibitions and restrictions.
- (e) There shall be no restriction on circulation in Austria of the Agency's publications, documents and information material.

317 der Beilagen

7

(2) Sofern die Organisation beschließt, zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit eine ständige Einrichtung in Österreich zu errichten und zu benützen, werden die diesbezüglichen Privilegien und Immunitäten gesondert vereinbart werden.

Artikel 8

Die Republik Österreich notifiziert dem Generaldirektor den Namen der Behörde, die beauftragt ist, sie bei der Durchführung dieses Abkommens zu vertreten, sowie die Namen der Delegierten und Berater, die die Republik Österreich in den in Artikel 4 genannten Gremien vertreten.

Artikel 9

Die Republik Österreich bemüht sich, die weltraumtechnischen Anlagen und die weltraumtechnische Kapazität der Organisation und ihrer Mitgliedstaaten sowie die von der Organisation und ihren Mitgliedstaaten entwickelten weltraumtechnischen Erzeugnisse soweit wie möglich und vorrangig für ihre eigenen Zwecke zu nutzen. In gleicher Weise bemühen sich die Organisation und ihre Mitgliedstaaten, sofern möglich, österreichische weltraumtechnische Anlagen, Kapazitäten und Erzeugnisse für ihre Zwecke zu nutzen.

Artikel 10

Die Republik Österreich und die Organisation untersuchen gemeinsam alle den Bereich des Weltraums betreffenden Fragen, die von beiderseitigem Interesse sind, und tauschen allgemeine Informationen über ihre Weltraumprogramme und -vorhaben aus, um die für eine Koordinierung und Zusammenarbeit in Frage kommenden Bereiche zu ermitteln. Sie tauschen ferner nach Maßgabe ihrer Vorschriften wissenschaftliche und technische Berichte aus, die sich bei ihren Weltraumtätigkeiten ergeben.

(2) Si l'Agence décide de créer et d'utiliser pour l'exercice de ses activités officielles un établissement fixe sis en Autriche, les privilèges et immunités afférents à ces activités feront l'objet d'un arrangement distinct.

Article 8

La République d'Autriche notifie au Directeur général le nom de l'autorité chargée de la représenter pour assurer la mise en œuvre du présent Accord ainsi que les noms des délégués et conseillers qui représentent la République d'Autriche aux différents organes mentionnés à l'article 4.

Article 9

La République d'Autriche s'efforce d'utiliser dans la mesure du possible et en priorité pour ses propres besoins les installations et capacités spatiales de l'Agence et de ses Etats membres ainsi que les produits spatiaux développés par l'Agence et ses Etats membres. De même, l'Agence et ses Etats membres s'efforcent d'utiliser dans la mesure du possible, pour leurs propres besoins, les installations, capacités et produits spatiaux de l'Autriche.

Article 10

La République d'Autriche et l'Agence étudient ensemble tous les problèmes d'intérêt commun dans le domaine spatial et échangent des informations générales sur leurs programmes et projets spatiaux en vue de déterminer les domaines se prêtant à la coordination et à la collaboration. Elles échangent en outre des rapports scientifiques et techniques découlant de leurs activités spatiales conformément à leurs réglementations respectives.

(2) If, for the purposes of its official activities, the Agency decides to establish and operate a permanent establishment in Austria, the relevant privileges and immunities shall be agreed separately.

Article 8

The Republic of Austria shall notify the Agency's Director General of the name of the authority appointed to represent it for the implementation of this Agreement, as well as of the names of the delegates and advisers representing the Republic of Austria on the different bodies referred to in Article 4 above.

Article 9

The Republic of Austria shall, in meeting its own requirements, endeavour as far as possible to make use on a priority basis of the space facilities and capabilities of the Agency and its Member States as well as of the space products developed by the Agency and its Member States. Similarly, the Agency and its Member States shall endeavour to use, as far as possible, Austria's space facilities, capabilities and products for their own requirements.

Article 10

The Republic of Austria and the Agency shall examine together all problems of common interest in the space field, and exchange general information on their space programmes and projects with a view to identifying areas suitable for coordination and collaboration. They shall moreover exchange scientific and technical reports resulting from their space activities, in accordance with their respective rules.

Artikel 11

Die Regierung der Republik Österreich und die Organisation können dieses Abkommen anhand der gewonnenen Erfahrung in gegenseitigem Einvernehmen ändern.

Artikel 12

Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur endgültigen Entscheidung unterbreitet. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Ein Schiedsrichter wird von der Republik Österreich, ein weiterer von der Organisation bestellt. Der dritte Schiedsrichter, der den Vorsitz führt, wird von den ersten beiden Schiedsrichtern gewählt. Ernennen die Vertragsparteien den von ihnen zu bestellenden Schiedsrichter nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag, an dem das Schiedsverfahren beantragt wurde, so wird der Schiedsrichter, oder werden die Schiedsrichter, je nach Lage des Falles, auf Antrag einer Vertragspartei vom Generalsekretär der Vereinten Nationen bestellt; ist innerhalb von sechs Monaten nach Ernennung oder Bestellung der beiden ersten Schiedsrichter nicht der dritte Schiedsrichter ernannt worden, so wird dieser auf Antrag einer Vertragspartei vom Generalsekretär der Vereinten Nationen bestellt. Das Schiedsgericht bestimmt sein eigenes Verfahren.

Artikel 13

Diese Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die für das Inkrafttreten jeweils erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Article 11

La République d'Autriche et l'Agence peuvent convenir de réviser les dispositions du présent Accord sur la base de l'expérience acquise.

Article 12

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis, sur la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage dont la décision est définitive. Le tribunal d'arbitrage se compose de trois membres. Un des arbitres est désigné par la République d'Autriche et un deuxième par l'Agence. Le troisième arbitre, qui exerce la présidence, est élu par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé l'arbitre dont la désignation lui appartient, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, est ou sont nommé(s), sur la demande d'une des Parties, par le Secrétaire général des Nations Unies; si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les six mois suivant la désignation ou la nomination des deux premiers, il est nommé, sur la demande d'une des Parties, par le Secrétaire général des Nations Unies. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées que les conditions requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 11

The Republic of Austria and the Agency may by mutual agreement revise the provisions of this Agreement in the light of experience.

Article 12

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the parties shall, at the request of either party, be submitted to an arbitration tribunal whose decision shall be final. The arbitration tribunal shall consist of three members. One arbitrator shall be designated by the Republic of Austria and a second one by the Agency. The third arbitrator, who shall be the Chairman, shall be elected by the first two arbitrators. If, within a period of six months from the date of the request for arbitration, either party has not designated the arbitrator for whose nomination it is responsible, the arbitrator, or arbitrators, as the case may be, shall, at the request of either party, be appointed by the Secretary-General of the United Nations; if, within six months of the designation or appointment of the first two arbitrators the third has not been elected, such arbitrator shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary-General of the United Nations. The tribunal shall establish its own procedure.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day both parties have notified each other that the necessary conditions for its entry into force have been fulfilled.

317 der Beilagen

9

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen bleibt fünf Jahre lang in Kraft. Es kann vor Ablauf dieses Zeitraums von jeder der Parteien unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

(2) Nach dem dritten Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens oder zu einem von den Parteien vereinbarten früheren Zeitpunkt überprüfen die Parteien gemeinsam ihre Zusammenarbeit nach diesem Abkommen und prüfen entweder die Möglichkeit des Beitritts der Republik Österreich zum Übereinkommen oder die Verlängerung oder Beendigung dieses Abkommens. Wird die Verlängerung dieses Abkommens für einen neuen Zeitraum vereinbart, so wird der Beitrag Österreichs zum Nettobetrag der im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten auf der Grundlage seines durchschnittlichen Volkseinkommens errechnet.

(3) Tritt Österreich vor Außerkrafttreten dieses Abkommens dem Übereinkommen bei oder wird die Organisation aufgelöst, erlischt dieses Abkommen automatisch am Tage des Beitritts Österreichs zum Übereinkommen bzw. am Tage der Auflösung der Organisation.

Geschehen zu Wien am 17. Oktober 1979

In zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich
Dr. Firnberg m. p.

Für die Europäische Weltraumorganisation
R. Gibson m. p.

Article 14

(1) Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Chaque Partie peut y mettre fin avant l'expiration de cette période moyennant un préavis d'un an donné par écrit.

(2) Après la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ou plus tôt si les Parties en conviennent ainsi, les Parties réexamineront en commun la coopération instituée entre elles par le présent Accord et envisageront soit la possibilité pour la République d'Autriche d'adhérer à la Convention, soit la reconduction ou la non-reconduction du présent Accord. Dans le cas où il serait convenu de reconduire le présent Accord pour une nouvelle période, la contribution de l'Autriche aux frais communs fixes inscrits dans le budget général de l'Agence sera établie sur la base de son revenu national moyen.

(3) Si, avant l'expiration du présent Accord, la République d'Autriche adhère à la Convention ou si l'Agence est dissoute, le présent Accord prendra fin automatiquement à la date de l'adhésion de la République d'Autriche à la Convention ou à celle de la dissolution de l'Agence.

Fait à Vienne le 17 Octobre 1979

en deux originaux, dans les langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:
Dr. Firnberg m. p.

Pour l'Agence spatiale européenne:
R. Gibson m. p.

Article 14

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five years following its entry into force. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period.

(2) After the third year following the entry into force of this Agreement or earlier if the Parties so agree, the Parties will review jointly their cooperation under this Agreement and will consider either the possibility of the Republic of Austria acceding to the Convention, the extension or the termination of this Agreement. In the event that it is agreed to extend the present Agreement for a further period, Austria's contribution to the net fixed common costs under the Agency's general budget shall be calculated on the basis of its average national income.

(3) If, before the termination of this Agreement, the Republic of Austria accedes to the Convention or if the Agency is dissolved, this Agreement shall terminate automatically on the date of the Republic of Austria's accession to the Convention or of the dissolution of the Agency.

Done at Vienna on 17 October 1979

in two originals, in the German, English and French languages, all three versions being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. Firnberg m. p.

For the European Space Agency:
R. Gibson m. p.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation ist ein gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden und verfassungsergänzenden Bestimmungen. Es ist zudem der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Die Europäische Weltraumorganisation (ESA) besteht seit 30. Mai 1975 und wurde als Nachfolgerin der früheren Europäischen Organisation für Weltraumforschung (ESRO) sowie der Europäischen Organisation zur Entwicklung von Trägerraketen (ELDO) gegründet. Ihr Ziel ist die Förderung der Zusammenarbeit zwischen europäischen Staaten im Bereich der Weltraumforschung und -technologie zu ausschließlich friedlichen Zwecken, durch Erarbeitung und Verwirklichung eines europäischen Weltraumprogrammes. Die Organisation ist bemüht, die europäischen und nationalen Programme zu koordinieren und dadurch zu einer Harmonisierung der Weltraumprogramme, die von den einzelnen Mitgliedstaaten zu friedlichen Zwecken entwickelt wurden, beizutragen. Die Struktur der Organisation besteht aus einem Rat, in welchen jedes Mitgliedsland zwei Delegierte entsendet, den Programmräten, dem Verwaltungs- und Finanzkomitee und dem Komitee für Industriepolitik. Der ESA gehören elf Länder an: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Niederlande, Schweden, Schweiz und Spanien.

Bei der oben zitierten ESRO hatte Österreich zusammen mit Kanada und Norwegen bereits Beobachterstatus. Da die ESA-Konvention vom 30. Mai 1975 keinen Status als Beobachter vorsieht, stellt die assoziierte Mitgliedschaft die einzige Möglichkeit einer Mitarbeit an den Aktivitäten der ESA dar.

Österreich hat der ESA mit Schreiben vom 8. November 1977 sein Interesse am Abschluß eines Assoziierungsabkommens zwischen der Republik Österreich und der ESA bekundet. Der ESA-Rat hat daraufhin am 22. Juni 1978 den Generaldirektor der ESA zur Aufnahme diesbezüglicher Verhandlungen ermächtigt. Eine Verhandlungsrunde wurde am 23. Jänner 1979 in Wien abgehalten, wobei ein Textentwurf erarbeitet werden konnte, der danach noch einige, auf diplomatischem Wege akkordierte Änderungen und Ergänzungen erfahren hat, bis der ESA-Rat in seiner Tagung vom 28./29. Juni 1979 Generaldirektor Gibson zur Unterzeichnung ermächtigte. Diese Unterzeichnung fand am 17. Oktober 1979 durch Frau Bundesminister für Wissenschaft und Forschung Dr. Hertha Firnberg und Generaldirektor Gibson in Wien statt.

Österreich ist ständig bemüht, seine wirtschaftlichen, technischen und industriellen Beziehungen mit den westeuropäischen Staaten im Rahmen des Prozesses der europäischen Integration zu vertiefen. Da Österreich bekanntlich die Vollmitgliedschaft in den Brüsseler Organisationen verwehrt ist, stellt gerade die im Rahmen der ESA mögliche Zusammenarbeit eine für Österreich besonders wertvolle Form wissenschaftlich-wirtschaftlicher Integration dar.

Die Bedeutung des vorliegenden Assoziierungsabkommens liegt für Österreich darin, daß sich Österreich am Studienprogramm der ESA beteiligen kann, wodurch der Zugang zu allen Informationen über zukünftige Projekte der ESA gewährleistet wird. Außerdem wird die Möglichkeit eingeräumt, auch an anderen Tätigkeiten der ESA durch Abschluß von Einzelvereinbarungen teilzunehmen.

Österreich arbeitete bisher bereits an einzelnen Projekten der ESA mit. Durch das Inkrafttreten des Assoziierungsabkommens soll für Österreich eine weitgehende Verbesserung dieser Mitarbeit durch erhöhte Mitsprache der ESA eintreten. Die Dauer des Assoziierungsabkommens wird mit fünf Jahren beschränkt, wobei nach dem dritten Jahr zu prüfen sein wird, ob

Österreich dem Übereinkommen als Vollmitglied beitrifft oder über eine Verlängerung der Assoziierung verhandelt. Das Abkommen sieht einen jährlichen Beitrag Österreichs vor, dessen Höhe auf Grund des mittleren Volkseinkommens berechnet wird. Für das Jahr 1980 wäre dies 2,32% des Haushalts für die allgemeinen Studien. Dies entspricht einem Betrag von 3,689 Mill. öS. Es wird erwartet, daß dieser Beitrag nach Abzug des Verwaltungsaufwandes der ESA in Form von Aufträgen an Industrie und Wissenschaft nach Österreich im Ausmaß von mindestens 80 % der Beitragszahlung zurückfließen wird. Darüber hinaus leistet Österreich einen Beitrag zum allgemeinen Haushalt der ESA in Höhe von 1 %; das entspricht für 1980 einem Betrag von 1,815 Mill. öS. Dieser Beitrag ersetzt die bisher im Rahmen des Spacelab-Programms und des Nachrichtensatellitenprogramms verrechnenden Anteile zum allgemeinen Haushalt der ESA.

II. Besonderer Teil

Artikel 1:

In diesem Artikel wird der Gegenstand und der Zeitpunkt des Inkrafttretens des Assoziierungsabkommens festgelegt. Das gegenständliche Übereinkommen tritt erst in Kraft, wenn auch die ESA Konvention vom 30. Mai 1975 in Kraft getreten ist. Diese Bestimmung war notwendig, weil im Verhandlungszeitraum die zitierte Konvention noch nicht in Kraft getreten war, da noch die Ratifikation durch Frankreich als einziges Land ausständig ist. Die derzeitige Basis ist nach wie vor die ESRO-Konvention, welche seit 20. März 1964 in Kraft ist und bei der Österreich Beobachterstatus hat.

Artikel 2:

In dem Artikel wird die Beteiligung Österreichs an den Tätigkeiten der Organisation beschrieben. Ferner werden die Bereiche festgelegt, in denen die Republik Österreich und die Organisation weitere Einzelvereinbarungen abschließen können. Festgelegt wird weiters, welchen Inhalt diese Einzelvereinbarungen aufweisen müssen. Diese Bestimmungen stellen die Ermächtigung dar, auf den in diesem Artikel festgelegten Bedingungen Einzelvereinbarungen, allenfalls auf Verordnungsstufe abzuschließen.

Artikel 3:

Dieser Artikel sieht einen jährlichen Beitrag Österreichs vor, dessen Höhe auf Grund des mittleren Volkseinkommens berechnet wird (1980: 2,32%). Ferner leistet Österreich einen Beitrag zum allgemeinen Haushalt der ESA in Höhe von 1%. Nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens ersetzt dieser Beitrag die bisher im Rahmen des Spacelab-Programms

und des Nachrichtensatellitenprogramms verrechneten Anteile zum allgemeinen Haushalt der ESA. Dieser Prozentsatz kann einvernehmlich abgeändert werden, abhängig davon, an welchen Programmen und Aktivitäten der ESA Österreich beteiligt ist. Diese einvernehmlichen Änderungen bedürfen für Österreich der Genehmigung des Nationalrates, weil sie Änderungen des vorliegenden Vertrages darstellen.

Ferner werden die Art der Entrichtung der finanziellen Beiträge festgelegt, die sich nach den Vorschriften und Verfahren der Organisation richten. Die näheren Bestimmungen sind in der ESA-Konvention, Art. XIII, sowie im Annex II, enthalten.

Artikel 4:

In diesem Artikel werden die Befugnisse des österreichischen Vertreters im Programmrat und in den nachgeordneten Gremien der Organisation sowie in fakultativen Programmräten festgelegt.

Artikel 5:

Gemäß diesem Artikel übernimmt die Organisation die Verpflichtung, der Republik Österreich nach Möglichkeit einen angemessenen industriellen Rückfluß im Ausmaß von mindestens 80 % der Beitragsleistung zu gewähren. Dieser Rückfluß wird in Aufträgen an Industrie und wissenschaftliche Institutionen bestehen, und zwar im Rahmen des Studienprogramms und aller anderen Programme der ESA, an denen sich Österreich beteiligt. Bisher war es österreichischen Forschungsinstituten nicht möglich, Daten von wissenschaftlichen Satelliten der Organisation zu erhalten, was vor allem für astronomische Institute ein großer Nachteil war.

Artikel 6:

In diesem Artikel werden die Befugnisse der Republik Österreich hinsichtlich des Zugangs zu den Informationen festgelegt. Durch die Vertretung Österreichs im Programmrat der ESA erfahren die österreichischen Delegierten, welche Projekte durchgeführt werden sollen. Das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung, in Zusammenarbeit mit der ASSA, der österreichischen Industriellenvereinigung, der ÖIAG sowie der Bundeswirtschaftskammer erkundet das österreichische Interesse für neue Projekte und erarbeitet im Einvernehmen mit den beteiligten Ressorts die entsprechenden Empfehlungen an die Bundesregierung. Bekommt nun eine österreichische Firma einen Auftrag zugesprochen, so erhält sie die gesamte mit dem Projekt in Zusammenhang stehende Dokumentation. Nur auf diesem Wege ist es für Österreich möglich, Zugang zum modernen technologischen Know-how Europas zu erhalten.

Artikel 7:

In diesem Artikel werden die Vorrechte festgelegt, die die Republik Österreich der Europäischen Weltraumorganisation einräumt. Diese Bestimmungen wurden von allen Mitgliedstaaten der ESA bereits akzeptiert.

Artikel 8:

In diesem Artikel verpflichtet sich Österreich, dem Generaldirektor der Organisation die Institutionen und Namen bekanntzugeben, die die Republik Österreich in Durchführung dieses Abkommens vertreten. Als durchführende Stelle wird die Österreichische Gesellschaft für Sonnenenergie und Weltraumfragen Ges. m. b. H. (ASSA), deren Geschäftsanteile sich mehrheitlich im Bundesbesitz befinden, nominiert werden.

Artikel 9:

Dieser Artikel legt die Nutzung der welt-raumtechnischen Anlagen und Kapazität durch die Organisation und die Republik Österreich fest. Hier wurde Bedacht genommen auf die Gegenseitigkeit dh., daß auch die ESA ihre Bereitschaft erklärt hat, von österreichischen Einrichtungen und Produkten Gebrauch zu machen.

Artikel 10:

In diesem Artikel wird die Bereitschaft der beiden Vertragsparteien ausgedrückt, auf allen Gebieten des Weltraums die von beiderseitigem Interesse sind, zusammenzuarbeiten. Im Bereich des Informationsaustausches hat Österreich bereits das Recht auf Zugriff zum RECON-System, einem computerisierten Informationssystem der NASA, das von der ESA in Europa betrieben wird.

Artikel 12:

Die in diesem Artikel enthaltene Schiedsklausel für den Fall, daß eine Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung des Abkommens nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, entspricht der üblicherweise in völkerrechtlichen Verträgen enthaltenen Schiedsgerichtsbestimmung. Die dabei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zugeordnete Ernennungsbefugnis im Falle einer Säumigkeit bei der Bestellung oder Ernennung von Schiedsrichtern hat dessen formelle Zustimmung gefunden.

Artikel 13:

Da für eine internationale Organisation ein formelles Ratifikationsverfahren nicht in Frage kommt, das Abkommen jedoch nach österreichischem Verfassungsrecht als ein Staatsvertrag im Sinne des Art. 50 Abs. 1 Bundes-Verfassungsgesetz anzusehen ist, wurde eine Mitteilung über die Erfüllung der jeweils erforderlichen Voraussetzungen als Bedingung für das Inkrafttreten des Abkommens aufgenommen.

Artikel 14:

Dieser Artikel bestimmt die Geltungsdauer des Abkommens. Danach überprüfen die Vertragsparteien nach drei Jahren, ob auf Grund der bisherigen Zusammenarbeit das Abkommen verlängert oder ein Beitritt Österreichs als Vollmitglied ins Auge gefaßt werden soll. Falls die Vertragsparteien eine Verlängerung des Assoziierungsabkommens vereinbaren sollten, so wird festgelegt, daß der künftige Beitrag Österreichs nicht wie bisher 1 % des Nettobetrages der fest zugeordneten gemeinsamen Kosten (Art. 3, Abs. 1) beträgt, sondern auf Grundlage seines durchschnittlichen Volkseinkommens errechnet wird.